

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Специальная теория перевода

Код модуля
1151542(1)

Модуль
Специальная теория перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Скворцов Олег Георгиевич	кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Скворцов Олег Георгиевич, Заведующий кафедрой, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ *Специальная теория перевода*

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ *Специальная теория перевода*

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	Д-1 - Демонстрировать эрудицию в области гуманитарных наук З-1 - Дифференцировать методологические подходы в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности З-2 - Объяснять возможности применения фундаментальных знаний в области гуманитарных наук для решения задач профессиональной деятельности У-1 - Выбирать оптимальный методологический подход к решению профессиональных задач	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности</p>	
<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Устный перевод, межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика)</p>	<p>3-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише 3-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику 3-3 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика 3-4 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру 3-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода 3-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов 3-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки 3-8 - Знать специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, программно-аппаратные средства</p>	<p>Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия</p>

	<p>редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>З-9 - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода, программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p> <p>П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление предварительного перевода художественного произведения</p> <p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p> <p>П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения,</p>	
--	---	--

	<p>переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>У-6 - Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность</p> <p>У-7 - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>У-8 - Оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.50		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	2,4	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1.00		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.00		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.50		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	2,7	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.50		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.50		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)		
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов	Шкала оценивания

	обучения (выполненное оценочное задание)	Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Понятие перевода

2. Виды перевода

3. Общая теория перевода

4. Транслатология текста

5. Теория отдельных видов перевода

6. Научная критика перевода

7. Дидактика перевода

8. Основы информационной культуры перевода Современные переводческие платформы. Электронные базы данных и словари.

9. Оценка программных продуктов лингвистического профиля

Примерные задания

Вы только что приобрели микроволновую печь фирмы SAMSUNG.

В иллюстрациях к пошаговым операциям используются два различных символа:

Важно

Примечание

Меры предосторожности

Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.

Например: Детское питание в банках

• Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста.

Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой.

Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи.

5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи.

Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей.

6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи.

Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться.

7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов
- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет
- Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Перевод в современном мире.
2. Переводческие образовательные учреждения.
3. Этика переводчика.

Примерные задания

Символом переводчиков в Карфагене являлся:

- a. ворон
- в. орёл
- с. попугай

Авторами теории непереводимости являются:

- a. В.Н.Комиссаров, Р.К.Миньяр-Белоручев
- в. Г.Лейбниц, В.Гумбольдт
- с. Ю.Найда, А.Нойберт

Предмет науки о переводе составляют:

- a. моделирование коммуникации с использованием двух языков и накопленные о ней знания
- в. моделирование переводческой ситуации с использованием одного языка и накопленные о ней знания
- с. моделирование будущего для перевода и накопление о нем знаний

Объект науки о переводе представляет собой:

- a. социальный статус коммуникантов
- в. процесс перевода, а также условия порождения исходного текста, условия восприятия переводного текста, речевую ситуацию и иные сопутствующие явления, включенные в коммуникацию с использованием двух языков

Общая теория перевода изучает:

- a. всё, что характеризует коммуникацию и процесс перевода вообще, независимо от условий их реализации, жанрового характера текстов и контактирующих языков
- в. всё, что характеризует коммуникацию и процесс перевода в зависимости от условий их реализации, жанрового характера текстов и контактирующих языков
- с. всё, что характеризует коммуникацию и процесс перевода в частности, в зависимости от условий их реализации, жанрового характера текстов и контактирующих языков

В центре внимания теории специального перевода находятся:

- а. слова и словосочетания
- в. фразеологизмы
- с. термины и клише

Частная теория перевода изучает:

- а. частности, проявляющиеся в процессе перевода
- в. двуязычную коммуникацию в конкретном виде перевода (машинном, устном, художественном, специальном и т.д.)
- с. перевод как частный случай коммуникации

Автором теории закономерных соответствий является:

- а. Я.И.Рецкер
- в. В.Г.Гак
- с. Г.В.Чернов

Автором трансформационной теории перевода является:

- а. Л.С.Бархударов
- в. Р.К.Миньяр-Белоручев
- с. Ю.Найда

Автором информационной теории перевода является:

- а. Г.В.Чернов
- в. Р.К.Миньяр-Белоручев
- с. В.Н.Комиссаров

Автором теории уровней эквивалентности является:

- а. В.Н.Комиссаров
- в. Р.К.Миньяр-Белоручев
- с. Я.И.Рецкер

Автором семантико-семиотической теории перевода является:

- а. В.Г.Гак
- в. Л.С.Бархударов
- с. Г.В.Чернов

Автором ситуативной теории перевода является:

- а. О.Каде
- в. В.Г.Гак
- с. Г.В.Чернов

Автором теории вероятностного прогнозирования является:

- а. Ю.Найда
- в. О.Каде
- с. Г.В.Чернов

Переводческие трансформации (приёмы) подразделяются на:

- а. лексические, грамматические и лексико-грамматические

- в. лексические, морфологические и синтаксические
- с. грамматические, лексикологические и стилистические

Лексические трансформации описывают:

- а. частотные характеристики устанавливаемые между словами в оригинале и переводе
- в. сочетаемостные и дистрибутивные отношения между словами в оригинале и переводе
- с. формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе

К формальным преобразованиям относят приёмы:

- а. переводческой транскрипции, транслитерации и калькирования
- в. дословного перевода и членения предложения
- с. изменения частиречной принадлежности слов

К содержательным (лексико-семантическим) трансформациям относят приёмы:

- а. конкретизации, генерализации и модуляции (смыслового развития)
- в. объединения предложений и грамматической замены
- с. буквального и вольного перевода

Дословный перевод – это:

- а. приём перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ
- в. приём перевода, при котором морфологическая структура слова ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ
- с. буквальный перевод

Приём грамматических замен подразумевает:

- а. замену только грамматической категории
- в. замену только части речи
- с. замену части речи, грамматической категории, члена предложения, предложения определённого типа

К лексико-грамматическим трансформациям относят приёмы:

- а. антонимического перевода, описательного перевода и компенсации
- в. модуляции, членения и объединения предложений
- с. генерализации, грамматической замены и дословного перевода

Какой из ответов, на ваш взгляд, наиболее полно описывает набор компетенции переводчика:

- а. личностная и социальная
- в. коммуникативная и специальная
- с. коммуникативная, специальная, личностная и социальная

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Анализ и оценка программных продуктов лингвистического профиля: современных переводческих платформ, электронных баз данных и словарей.

2. Теория перевода, ориентированная на текст.

3. Прикладное переводоведение.

4. Оценка программных продуктов лингвистического профиля

Примерные задания

Вы только что приобрели микроволновую печь фирмы SAMSUNG.

В иллюстрациях к пошаговым операциям используются два различных символа:

Важно

Примечание

Меры предосторожности

Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.

Например: Детское питание в банках

• Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста.

Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой.

Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи.

5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи.

Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей.

6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи.

Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может

быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться.

7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов

- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет

- Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Понятие перевода. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.

2. Особенности устного последовательного перевода. синхронного перевода.

3. Синхронизация видеотекста. Особенности перевода с листа.

4. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод.

5. Особые виды обработки текста при переводе. Сущность профессиональной этики переводчика.

6. Моральные принципы переводчика. Профессиональные требования к переводчику.

7. Техническое обеспечение перевода. Правовой и общественный статус переводчика.

8. Переводческие образовательные учреждения. Содержание понятия «перевод».

9. Перевод как одна из древнейших деятельностей человека. Лингвистический подход к переводу.

10. Лингвистическая теория перевода и её разделы. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

11. История переводческой деятельности в России и за рубежом. Переводы буквальный и вольный.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.